Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 8

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

N'accidein ein montagne !...

Voua de dzeu, on ne va pâmi, dien lé gadzété, ke dé concou de teté sorté. Tsâcon veu arevâ le premi é cein foton du dongdi ! [1]

A Tsaleindé, la iava, dien ouna de noutré stachon, on concou de ski, é kemein todzeu, s'ire amassô on moué de mondo é permi leu, on pêchéva on paysan ke se tenia su la reiva de la pista. Kan visa tcheu type ke felâvan kemein na bâla de fousei, cein ne lé pâ alô ! Bouchive [2] bâ de son saton [3] énèrvo po de bon !...

« Dé matia fou, ke desa [4], ke van se fire cassâ la fegura, mé l'aron preu veulu ! Por me, mein vuso [5] ; ein ni preu iu à cein ! »

Cé veria on tanmené léstamein po partei é, cein sava kemein, cé eintremélo su dé rei [6] de pena [7] ke sortessaian de terra ; cé abotcha é gieusto à ci momein n'auto ke passâve la ia passo su na tzamba, on la einteindu kourchei [8]. Le l'en ameno u velâdzo avoui na tzamba cassâie é apélô on medecin.

Dien c'té sorté de compétichon, on va todzeu dé type ke roulon kemein dé tsin de tsasse [9] po einveuyi lé novélé à leu gadzété. Kan cé type la appra cein, l'a ecrei su son papa [10] :

« To lé bin alô mé on malheu lé arevô à on paysan k'a zu na tzamba trocha ein dou pê n'auto. Le pouro homo va restâ estropio [11] po la resta de sou dzeu. L'a presque ito saigna à bzan [12]. »

Le leindeman, l'a téléfono po ava de lé novélé, po sava se lire onco vouévein, se n'ava pâ to perdu son sang. La ian répondu : « Le type va bin, la perta né pâ bin granta : l'ire na tzamba de bou [13] !...

Adolphe Défago.

---

[1] Danger. [2] Frappait. [3] Bâton. [4] Disait. [5] M'en vais. [6] Racines. [7] Sapin. [8] Craquer. [9] Chien de chasse. [10] Papier. [11] Estropié. [12] Saigné à blanc. [13] Jambe de bois.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations

Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé

Lo bochi, lo tini

(En patois de St-Luc)

L'oung è l'atré voulonn déré la mèma tsouja. Lé mèmo, fét lè bochè è lè ténè ma arri totè lè j'éjè ènn bouè : lè govèllh è govèllhnong, lè mèthrè è lè mèthrèttè, lè chélè a aria è lè chélong, lè coliou è lè j'èntoniou, lè j'èménèttè è lè j'èménong, lè brènntè a vènèngzé è lè brènntè a tsèva, lè brènntè a laissé è lè brènntèttè, lè barra è lè boutéllhè dè cartèrong, dè pott, dè litrè dè démiè pott, è lè cartèttè, lè bourri a tor è lè bourri long, lè mèllar dou boughro è lè j'ijèk [1].

Chirè oung trvallh po la croïé chijong, la rèchta dou tèng, lé tini chirè oung païjang comè lè j'atro.

Pa kèstiong d'èmplhouïè d'atré bouè kè hlèc dè nouthrè zour : arèla, lajé è chaping.

Lé lajé po lè ténè, lè bochè, lè j'èménettè, lè boutéllhè è lè chèrclho, lè brèntè a lassé lè j'aïonn ouna douva ènn lajé è ouna ènn chaping, lè brentè a vènènghzé, lè colliou ènn arèla.

L'arèla oung boué comodo a travalliè è ké chè fènn pa ma kè l'èmmourrè lè tallhènn a coja ké contiènn dè silicè.

Lé diablho dè colèré k'oung n'èmplhouïvè l'arèla po sculté dè croussé féc chè vèngzia ènn fajènn mola mé chovènn lè j'outé a bouè.

Prèchkè to lè vélazo l'aïonn lou bochi, ma ora é l'ènn rèchtè pa mé manèk è, é l'è damazo ; dévèr oung l'amavè travalliè lo tini, è chènntrè lo bong floua dè l'arèla.

To chènn l'è frounitt, lé mécanikè l'a fét fèrma boutéka.

Io conchèllho dè férè ramacha hlou viou .j'outé dè bochi è lè mètrè ènn oung mouzé avoué tann d'atro dèvann ké fouchann dètrouék.

Lé Manoir dè Vélla, à Chéghro, lè tot èndéca po chènn.

J. Z.

[1] En français, ce métier se traduit par boisselier et non par tonnelier, ce dernier fabrique des tonneaux et les répare.

— La revue mensuelle française « Vie et Langage » (Larousse, Paris), a procédé, dans ses fascicules de février et mars 1958, à une enquête sur *Les langues de la Suisse*. Plusieurs collaborateurs sont bien connus de nos milieux patoisants : MM. Eugène Wiblé, Jean Humbert, Henri Perrochon (« Le français dans le Pays de Vaud ») et Georges Redard (« Les provincialismes romands »). Les pages de cette enquête, consacrées à nos patois (« Glanures romandes »), occupent une place enviable et méritée.

Nouvelles patoisantes romandes

La Société des armaillis de la Gruyère a tenu son assemblée à Bulle, en présence d'une centaine de membres. Un diplôme a été remis à 32 jeunes « bouébo » des chalets. Parmi les orateurs, citons M. Elie Bussard, député et syndic de Gruyères, qui s'est exprimé en patois fribourgeois.

— Le chœur mixte « Lè j'ojalè » d'Echarlens (Fribourg), vient de donner sa soirée. Cette société, qui porte fièrement *bredzon* et *dzaquillon*, avait mis à son programme des chants patois de Bovet.

— Le « Deutschspracheverein » du canton de Fribourg, réuni en assemblée à Morat, a entendu des exposés de M. Flückiger, directeur des écoles de Morat, sur le dialecte moratois, et de M. Boschung, médecin à Flamatt, sur le dialecte singinois.

C. M.